

## 日本編譯發展運作情形（下）——日本學術圖書與工具用書發展現況



東京大學出版會編輯局企畫連攜本部齊藤至（左一）、編輯局企畫連攜本部長後藤建介（左二）、專務理事黑田拓（中間）、本院邵婉卿助理研究員（右二）、編輯局長暨第 3 編輯部長小松美加

【文／編譯發展中心助理研究員 邵婉卿、研究助理 劉寶琦】

【圖／編譯發展中心研究助理 劉寶琦】

本文接續前文，參訪日本的講談社與東京大學出版會等出版日本學術圖書與工具書相關單位的發展現況。

日本學術性圖書的編著，主要是由大學教授或學者主動提出建議，主題通過審查後，大學出版社同意撰稿教授可以透過研究團隊進行合作翻譯或編寫；和臺灣一樣，書稿內容都需要審查通過（需時 1 至 2 個月）才能出版。東京大學出版會的做法是不支付作者稿費，因為出版會提供的出版機會，已被視為一種至高的榮譽；這點值得經費有限的臺灣學術出版單位參考，將「出版」提升為一種肯定與獎勵，樹立其權威與榮譽。

日本編輯工具用書，與臺灣一樣投入極多的經費、時間和人力以進行編輯、修訂和校對，但大型工具書的編輯除需要挹注大量的人力和時間外，僅能成為出版單位的學術性指標，無從衡量其成本效益。因此大型工具書的編輯，必須仰賴政府補助，才能延長其生命週期。

講談社在受訪時表示，由於紙本字辭典的需求量不高，目前已不再編輯新的字辭典等工具用書，之前出版的工具書中最著名的是 2012 年出版《中日辭典》（第三版），當時發行 2 萬本，至今只賣出 8,500 本，而 5 年前出版的精簡版《中日辭典》主攻中學生市場，因為較便宜、方便攜帶，所以相對暢銷，發行 3 萬本，已賣出 27,000 本；圖畫版《圖解英和辭典》主攻小學生市場，所以每年 4 月日本第一學期開學季，銷售量就會大增；因此，該社日後所有工具書可能都會改朝精簡版發行。其他如《英和辭典》、《日本語の正しい表記と用語の辞典》（日本術語正確表達辭典）、《新國語辭典》仍在銷售中，除了《中日辭典》（第三版）附有光碟，考量網路安全問題，其餘都沒有發行電子書，但也表示未來或許會考慮發行。講談社出版的工具書，在中文部分全都採用簡化字，因為他們認為，能讀懂正體字的華人應能讀懂簡化字。

東京大學出版的工具書中，工程最浩大的首推古文字典《古語大鑑》，預計出版四卷，在三百多位作者、構思三十年後終於出版第一卷（訂價 3 萬多日幣，一推出即銷售一空），第二至四卷將

陸續出版（四卷出齊後，即會發行電子書）。其他如《地震活動總說》、《世界諸國の制度、組織、人事：1840-2000》、《日本の液狀化履歴マップー745-2008》（日本液體狀化履歴地圖）、《日本陸海軍綜合事典第2版》、《日本官僚制綜合事典：1868-2000》、《日本近現代人物履歷事典》、《錯視の科学ハンドブック》（幻想科學手冊）、《英米法辭典》、《王朝語辭典》、《宗教學辭典》、《生物學名辭典》、《フランス法辭典》（法國法律辭典），如有業者想製成電子書，都可以與東京大學出版會洽權。

日本書店內銷售的圖書大多分門別類，標示十分清楚，但禁止攝影。東京的書店並不算少，然而較無臺灣書店（如誠品或金石堂）的寬敞及舒適感。日本大型書店的策展特點是以暢銷書為主要賣點，吸引讀者進入書店。日本銷售的中文書籍或中日辭典多是採用簡化字。

此外，日本物價雖高，但日本圖書的售價相對偏低，日本人絕少盜版，因為日本人認為盜版是極不道德的事，而且是犯法的行為。據駐日經濟文化代表處教育組指出，幾年前當 3C 產品尚未盛行時，日本人在地鐵、電車上總是人手一書，閱讀風氣十分盛行；除了日本人較為守法，或許也因為書價不高較易買得下手，的確沒有冒險違法的必要，因而促進了書籍的販售。故降低書籍售價，以提升銷售量，並扼制盜版，這點或可供臺灣出版社借鏡。

總之，這次的參訪，讓我們對日本在翻譯出版及學術圖書與工具用書發展方面有更多的認識，也對本中心目前正在開展的業務與計畫，更具信心。